

Матасова Оксана Владимировна, Шаповалова Ольга Николаевна,  
Уфимцева Ольга Александровна, Шаповалов Юрий Анатольевич

**АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ФАКТОРА  
ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ**

В статье рассматривается явление языкового заимствования в немецком языке с целью выявления его специфики. При этом особый акцент ставится на выявлении актуальных тенденций развития языка в современном глобальном обществе. В ходе исследования, которое проведено на материале современной немецкоязычной прессы, установлены основные характеристики процесса языковых заимствований в немецком языке, а именно активное освоение лексем, обозначающих важные концепты американской (британской) культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 337-340. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

19. Попова Л. Г. Прагматика воспроизведения внутренней и внешней речи в немецких и русских художественных текстах: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 50 с.
20. Приходько В. К. Выразительные средства языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 256 с.
21. Свинка Пеппа [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/user/OfficialPeppaRussia> (дата обращения: 10.10.2017).
22. Титова Е. А. Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 202 с.
23. Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова? // Русская речь. 1981. № 5. С. 72-76.
24. Тугаринов В. П. Личность и общество. М.: Мысль, 1965. 63 с.
25. Фатюхин В. В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: дисс. ... к. филол. н. М., 2000. 184 с.
26. Хабибуллина О. А. Теоретические предпосылки исследования звукоподражаний // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. Стерлитамак, 2008. С. 115-120.
27. Aladdin [Электронный ресурс]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin/> (дата обращения: 10.10.2017).
28. Beauty and the Beast [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gowatchfreemovies.to/watch-609-Beauty-and-the-Beast-movie-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 10.10.2017).
29. Little Bear [Электронный ресурс]. URL: <https://www.watchcartoononline.io/little-bear-season-5-episode-1-duck-loses-her-quack-feathers-in-a-bunch-detective-little-bear> (дата обращения: 10.10.2017).
30. Peppa Pig [Электронный ресурс]. URL: <https://www.watchcartoononline.io/anime/peppa-pig> (дата обращения: 10.10.2017).
31. Sound Symbolism / ed. by L. Hinton, J. Nicols, J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 384 p.
32. Trask R. L. A Dictionary of Phonetics and Phonology. L. – N. Y.: Routledge, 1996. 448 p.

#### SPECIFICITY OF TRANSLATION OF ENGLISH ONOMATOPOEIAS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE CHILDREN'S ANIMATED FILM

**Luk'yanova Valentina Sergeevna  
Koloskova Ol'ga Anatol'evna**

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry  
of Foreign Affairs of the Russian Federation (Branch) in Odintsovo  
Vlukyan0203@yandex.ru; o-kolosk@yandex.ru*

The article deals with theoretical and practical issues of the specific nature of the interpretation of onomatopoeias in the children's animated film. The functional language status of the onomatopoeia is clarified on the canvas of the children's animated film. The authors describe translation strategies and methods for translating onomatopoeias in the stylistic, communicative and ontolinguistic aspects. Conclusions are drawn that the translation of onomatopoeias requires a special approach and further development of the theoretical basis for this type of translation activity.

*Key words and phrases:* theory and practice of translation; children's animated film; linguo-stylistics; theory of communication; ontolinguistics; translation of onomatopoeia; onomatopes.

УДК 81'373.45

*В статье рассматривается явление языкового заимствования в немецком языке с целью выявления его специфики. При этом особый акцент ставится на выявлении актуальных тенденций развития языка в современном глобальном обществе. В ходе исследования, которое проведено на материале современной немецкоязычной прессы, установлены основные характеристики процесса языковых заимствований в немецком языке, а именно активное освоение лексем, обозначающих важные концепты американской (британской) культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* языковые контакты; заимствования; германские языки; лексические заимствования; англо-американизмы; семантические преобразования.

**Матасова Оксана Владимировна**, к. филол. н., доцент  
**Шапвалова Ольга Николаевна**, к. филол. н., доцент  
**Уфимцева Ольга Александровна**, к. филол. н., доцент  
*Саратовский социально-экономический институт (филиал)  
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова  
oxana.matasova@yandex.ru; shapovalovaolga@yandex.ru; olgaufimceva@inbox.ru*

**Шапвалов Юрий Анатольевич**, к. филол. н.  
*Поволжский институт управления имени П. А. Столыпина (филиал) Российской академии  
народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Саратов  
shapovalovya@rambler.ru*

#### АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ФАКТОРА ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Языковые заимствования являются результатом влияния множества языковых и внеязыковых факторов, среди которых следует отметить потребности лексико-семантической системы заимствующего языка, а также

сближение культур в процессе глобализации. Заимствование слов из родственных и неродственных языков становится путем развития и пополнения словарного состава, а также свидетельствует о взаимопроникновении и взаимодействии языков и культур. Процесс глобализации в экономической, политической и культурной сферах на языковом уровне привел к появлению так называемых глобализмов: слов, которые в фонетическом (и/или графическом) и семантическом отношениях совпадают (целиком или частично) в глобально значимых языках. Источником глобализмов в XXI веке стал английский язык, появляющиеся в нем новые слова и термины молниеносно проникают в лексические системы множества языков.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью анализа тенденций развития языка [14] в современном глобальном обществе.

Практическим материалом послужили словари *Longman Dictionary of Contemporary English Online* [17] и *Duden Online-Wörterbuch* [15], а также материал современной немецкой прессы.

Благодаря генетическому сходству на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях процесс ассимиляции английских заимствований в немецком языке значительно упрощается [7; 8, с. 181; 12, с. 136]. Наиболее частым и типичным случаем заимствования выступают лексические заимствования, которые рассматриваются лингвистами в совокупности не только номинативных, но и понятийных аспектов. В рамках данного подхода межъязыковое заимствование интерпретируется как взаимодействие концептуальных пространств, в результате которого заимствуется некая концептуальная структура (о проблеме моделирования языкового сознания см. также [13], в том числе с учетом аксиологического компонента в структуре концепта [9]).

Германия, находясь в центре Европы, имела множественные культурные и языковые контакты с окружающими ее странами, народностями и, соответственно, их языками. Уже древневерхнегерманский язык испытал воздействие древнеанглийского языка, причиной которого было языковое влияние англо-саксонской миссии в Фульде, основанной в IX веке и ставшей центром англо-саксонской культуры на европейском континенте. Именно этому влиянию немецкий язык обязан формулой *der heilige Geist* (*Святой Дух*, из англо-саксонского *sē hālgā gāst*), наименованием дня недели *der Sonnabend* (*суббота*, на основе др.-англ. *sunnanaefen*) и еще рядом слов церковного языка [1, с. 100-101].

До XVIII века заимствования из английского языка относились по большей части к области торговли и судоходства (*das Boot* (*лодка*), *die Flagge* (*флаг*), *der Lotse* (*лоцман*), *ahoi* (*эй*, оклик судов на море)), употребляясь территориально и профессионально ограниченно. В эпоху просвещения Англия стала одним из важнейших политических и культурных центров Европы, вследствие чего появилось значительное число заимствований в самых различных областях: поэзии, государственных отношениях, праве, общественной жизни. Огромную роль играла английская литература, прежде всего произведения Шекспира, Мильтона, Юнга, Ричардсона, переводы которых на немецкий язык дали наряду с заимствованиями множество калек (*das Steckenpferd* <*hobby-horse* (*хобби*, *любимое занятие*, *конек*), *das Volkslied* <*popularsong* (*народная песня*)) [Там же, с. 219-220].

Германия оставалась феодально-раздробленным государством, в то время как Англия начала обгонять ее по темпам индустриализации. Немецкая экономическая мысль испытала влияние трудов А. Смита и Д. С. Милля, что привело к заимствованию большого количества терминов из английского языка, например: *der Scheck* (*чек*), *der Export* (*экспорт*), *der Import* (*импорт*) [5, с. 129]. В Англии рано развился парламентаризм, и его профессиональный язык стал источником многочисленных заимствований (*das Parlament* (*парламент*), *die Adresse* (*адрес*), *die Debatte* (*дебат*)) и калек (*zur Ordnung rufen* (*призвать к порядку*), *Hört!* (*Внимание!*) и т.п.). Словарный состав немецкого языка пополнился заимствованными единицами из профессиональной лексики цирка (*der Artist* (*артист*), *der Clown* (*клоун*)), варьете (*der Manager* (*менеджер*), *der Excentric* (*эксцентрик*)), мужской моды (*der Pullover* (*пуловер*), *der Sweater* (*свитер*)), кулинарии (*das Beefsteak* (*бифштекс*), *der Pudding* (*пудинг*), *der Punsch* (*пунш*)), техники (*der Tunnel* (*туннель*), *der Lift* (*лифт*), *der Film* (*фильм*, *пленка*)), спорта (*der Sport* (*спорт*), *der Trainer* (*тренер*), *der Start* (*старт*), *der Match* (*матч*)) и светской жизни (*der Spleen* (*хандра*), *der Toast* (*мост*), *sentimental* (*сентиментальный*)). Наряду с этим были заимствованы обозначения реалий американской жизни: *der Revolver* (*револьвер*), *der Rowdy* (*хулиган*), *der Jazz* (*джаз*) и др.

После разделения Германии в двух немецких государствах сложились различные экономические модели, обслуживаемые различными терминологическими аппаратами. В то время как в ГДР имело место значительное влияние политики СССР, экономическая терминосистема ФРГ активно заимствовала англо-американские термины, например: *die Holding* (*холдинг*), *der Full-Time-Job* (*работа, занимающая полный рабочий день*), *das Set* (*набор, комплект*), *der Slogan* (*слоган*) и др. [Там же, с. 130].

В настоящее время английский язык остается главным источником заимствования для немецкого языка. Англо-американские термины представлены практически во всех лексических сферах, преобладая в научной терминологии, экономике, политике [Там же], рекламе, туризме, спорте, музыке, киноиндустрии, средствах массовой информации [16; 18; 19], молодежном сленге [4, с. 18]. Заимствования из английского языка активно включаются в систему немецкой лексики, входя в синонимические ряды, активно участвуют в словообразовании, процессах эвфемизации [3, с. 46; 6, с. 101].

Рассматривая англо-американские термины в немецком языке, следует указать на то, что в исследованном корпусе выявлены такие части речи, как существительные, прилагательные, глаголы и причастия. При этом подавляющее число заимствований (около 98%) составили существительные, что объясняется спецификой их грамматического значения, а именно способностью обозначать предметы и явления, в данном случае перенимаемые из американской и британской культур [10, с. 155].

Характерно, что почти в 40% случаев перенимаемая лексема сохранила свое значение [11, с. 76]. Прежде всего, это касается единиц, обозначающих предметы или явления, которые проникли в немецкую культуру из американской (британской), например: *der Boogie* (буги-вугу), *das Keyboard* (клавиатура), *das Know-how* (ноу-хау), *der Manager* (менеджер), *das Remake* (повторный выпуск), *die Talkshow* (ток-шоу), *der Western* (вестерн). Так, однозначная лексема *smoking jacket* в английском языке обозначает тип мужского жакета [17]. При заимствовании значение лексемы *der Smoking* (смокинг) сохраняется: «Черный костюм с широкими лацканами, который предназначен для выхода в общество» [15].

При заимствовании может происходить изменение значения (сужение, расширение или смещение). Такие семантические преобразования затронули в нашем материале около 60% англо-американизмов [11, с. 76]. По нашим данным, чаще всего наблюдается сужение значения. Так, *underdog* в английском языке имеет следующие семемы: 1) человек или команда на соревновании, которые, как ожидается, проиграют; 2) человек, который является слабым и с которым всегда плохо обращаются; 3) страна, которая является слабой и с которой всегда плохо обращаются [17]. При этом данная лексема заимствуется только с первыми двумя семемами, обозначающими человека или команду, в то время как значение с архисемой «страна» не характерно для немецкого варианта. Кроме того, многозначное слово *party* перенимается со значением «непринужденный праздник», тогда как семемы «политическая партия», «команда, группа», «сторона (юр.)», «сторона в сражении, споре, противоборстве» выделяются в семантической структуре данной лексической единицы только в английском языке [15].

Частным случаем сужения значения является ситуация, когда лексема, обозначающая в английском языке целый класс определенных денотатов, в немецком языке имеет отношение только к тем элементам этого класса, которые принадлежат британской или американской культуре. Например, *copyright* в английском языке – «авторское право вообще», а в немецком языке – «авторское право в британском и американском законодательствах»; *action* – в английском языке «жалоба, судебный спор вообще», а в немецком языке – «жалоба, судебный спор в английском праве» [11, с. 82]. В данном случае речь идет о такой сфере, как юстиция [2].

Сохраняемая при заимствовании семема может обозначать, во-первых, явление британской или американской культуры, перенимаемое в немецкую культуру (например, *der Club* (клуб), *die Show* (шоу, развлекательная программа), *die Band!* (бэнд, музыкальный коллектив)), либо известное носителям немецкого языка (прежде всего по фильмам, литературным произведениям, песням и т.д., например: *der Cowboy* (ковбой), *der Soul* (соул, музыкальный стиль афро-американской развлекательной музыки), *der Reel* (рил, ирландский и шотландский танец), *clever* в значении «действующий хитрым, ловким образом»); во-вторых, культурный концепт, общий для американской (британской) и немецкой культур (*der Star* (звезда, знаменитость), *die Story* (история, действие, рассказ), *der Song* (песня развлекательного или социально-критического содержания), *das Comeback* в значении «новое появление известного человека, продолжение карьеры после паузы», *live* в значении «прямой, оригинальный (о радио и телепередачах)» либо «непосредственный, реально присутствующий, личный»).

Расширение значения при заимствовании лексемы из английского языка в немецкий язык встречается редко и может осуществляться за счет исчезновения дифференциальных сем. Так, при заимствовании английского слова *job* (*работа*) утрачивается характеристика «регулярность», так что немецкий аналог может обозначать не только постоянную, но и случайную работу, подработку.

Говоря о смещении значения, следует отметить возможность семантического преобразования на основе: 1) метафорического переноса (например, *der Gag* в немецком языке означает не только «трюки в фильме», но и «что-то, что принимается за удивительную особенность»); 2) метонимических отношений (в частности, по типу «причина» – «следствие», например, *austerity* в английском языке – «тяжелые экономические условия», в немецком языке *die Austerity* – «энергичная политика экономии»); 3) изменения дифференциальных сем (так, *frock* в английском языке – это «женское платье или одеяние монахов», тогда как в немецком *der Frack* – «фрак», т.е. мужская одежда на выход) [11, с. 96].

Таким образом, фактор глобализации проявляется на лексическом уровне в том, что процесс проникновения англо-американизмов в немецкий язык характеризуется ростом интенсивности и охватывает разнообразные сферы (политическую, экономическую, культурную и др.). Как правило, многозначные лексемы заимствуются с измененной семантической структурой, а именно только с теми семемами, которые обозначают важные концепты американской (британской) культуры. При этом они перенимаются в немецкую культуру либо известны ее носителям из литературы, кинофильмов, песен и других источников. К основным механизмам семантических преобразований относятся изменение числа семем; исчезновение, появление или изменение дифференциальных сем; метафорический или метонимический перенос, на основе которых возможно развитие новых значений в языке-реципиенте. Указанные тенденции отражают сложность реальных процессов взаимовлияния культур в современных условиях.

#### Список источников

1. Бах А. История немецкого языка. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1956. 346 с.
2. Волгина Е. В. Концепт “OFFENCE” в английской юридической терминологии: гендерный аспект // Язык и мир изучаемого языка: сборник научных статей. Саратов: Изд-во ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2017. С. 13-17.
3. Илюхина В. В., Харитонов В. Ю. Эвфемизмы в языке СМИ // Актуальные вопросы современной науки и практики: сборн. мат. междунар. заоч. науч.-практ. конф. Чебоксары: Чебоксарский кооперативный институт (филиал) автономной некоммерческой образовательной организации высшего образования Центросоюза РФ «Российский университет кооперации», 2016. С. 46-52.

4. **Матасова О. В.** Примарные звукоподражательные междометия немецкого языка: семантико-диахронический аспект. Саратов: Изд-во ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2013. 144 с.
5. **Матасова О. В.** Специфика формирования экономической терминосферы Германской Демократической Республики // Поволжский торгово-экономический журнал. 2014. № 6 (40). С. 128-133.
6. **Матасова О. В., Семухина Е. А.** К вопросу об идеологизации социально-политического дискурса (на материале немецкого и французского языков) // Наука и общество. 2017. № 1 (27). С. 99-105.
7. **Матасова О. В., Уфимцева О. А.** Девербативы в германских языках: сопоставительный анализ на материале немецкого и английского языков // Язык. Социум. Культура: сборник научных статей. Саратов: Изд-во ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2017. С. 24-28.
8. **Меликсетян Р. В., Уфимцева О. А.** Немецкие заимствования в музыкальной лексике английского языка // Актуальные проблемы языкознания. 2016. Т. 1. С. 181-184.
9. **Тимофеева Н. П.** Когнитивный аспект оценки в отраслевой терминологии // Наука и общество. 2013. № 1 (10). С. 172-179.
10. **Уфимцева О. А.** Проблемы номинации и предикации, номинативности и предикативности // Проблемы современной лингвистики в контексте антропоцентризма. Саратов: Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2016. С. 154-164.
11. **Шаповалов Ю. А.** Взаимодействие культурно-исторических и собственно языковых факторов в процессе заимствования языковых единиц (на материале англо-американских заимствований в современной русской и немецкой прессе): дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2003. 223 с.
12. **Шаповалов Ю. А.** Влияние собственно языковых факторов на процесс заимствования англо-американизмов в современной русской и немецкой прессе // От земских учреждений к местному самоуправлению в России: традиции, опыт, перспективы (к 150-летию Земской реформы): мат. междунар. науч.-практ. конф. Саратов: Поволжский институт управления им. П. А. Столыпина (филиал) ФГБОУ ВПО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ», 2014. С. 136-137.
13. **Шаповалова О. Н.** Проблема моделирования языкового сознания // «...И помнит мир спасенный...»: сб. научных трудов по итогам международной научно-практической конференции. Саратов: Изд-во ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2015. С. 52-53.
14. **Шершуква Н. В., Жуйкова П. С., Уфимцева О. А., Усанова К. В.** Аналитические тенденции в функционально-семантическом поле посессивности (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 179-183.
15. **Duden Online-Wörterbuch** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 08.12.2017).
16. **Glahn R.** Der Einfluss des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Eine Analyse öffentlich gesprochenen Sprache am Beispiel von "Fernsehdeutsch". 2., durchgesehene Aufl. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2002. 215 S.
17. **Longman Dictionary of Contemporary English Online** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 08.12.2017).
18. **Plümer N.** Anglizismus – Purismus – Sprachliche Identität. Eine Untersuchung zu den Anglizismen in der deutschen und französischen Mediensprache. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2000. 320 S.
19. **Schlobinski P.** Anglizismen im Internet [Электронный ресурс] // Networx. 2000. № 14. URL: <http://www.mediensprache.net/networx/networx-14.pdf> (дата обращения: 05.11.2017).

#### ANGLO-AMERICANISMS IN THE GERMAN LANGUAGE AS GLOBALIZATION FACTOR MANIFESTATION AT THE LEXICAL LEVEL

**Matasova Oksana Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Shapovalova Ol'ga Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Ufimtseva Ol'ga Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of Plekhanov Russian University of Economics*  
*oxana.matasova@yandex.ru; shapovalovaolga@yandex.ru; olgaufimceva@inbox.ru*

**Shapovalov Yurii Anatol'evich**, Ph. D. in Philology

*Povolzhsky Institute of Management named after P. A. Stolypin (Branch)*  
*of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Saratov*  
*shapovalovya@rambler.ru*

The article deals with the phenomenon of linguistic borrowings in the German language with the purpose of studying its specificity. At the same time, special emphasis is on the identification of actual tendencies in the development of the language in today's global society. In the course of the study, which is based on the material of the modern German press, the main characteristics of the process of linguistic borrowings in the German language are stated, namely the active mastering of lexemes, which denote important concepts of the American (British) culture.

*Key words and phrases:* language contacts; borrowings; Germanic languages; lexical borrowings; Anglo-Americanisms; semantic transformations.